

Научная статья
УДК 159.9:37.015.3
<https://doi.org/10.23951/2307-6127-2022-6-77-85>

ДИАГНОСТИКА ГОТОВНОСТИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ К ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Андрей Николаевич Кузнецов¹, Татьяна Андреевна Вельдяева²

¹ Институт управления образованием Российской академии образования, Москва, Россия, andremos@inbox.ru

² Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия, t_a_gavrilenko@mail.ru

Аннотация

Актуальность представленных материалов определяется тем, что в контексте внедрения положений профессионального стандарта «Специалист в области перевода», а также необходимости совершенствования учебно-программной документации (основных образовательных программ, учебных планов, рабочих программ дисциплин и практик) профильных вузов, ведущих подготовку переводчиков, рассматриваются результаты проведения диагностического тестирования, направленного на установление уровня готовности студентов (потенциальных специалистов) к профессиональной межкультурной коммуникации как элемента начального этапа формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности переводчиков. В основу примененной методики исследования положено применение специально разработанного (авторского) диагностирующего инструмента – анкеты, в состав которой интегрированы элементы, реализующие метод кейсов, и задания на выполнение обучающимися сравнительно-сопоставительного анализа и рефлексии по представленным материалам проблемного характера. Данный инструмент (анкета) состоит из шести частей, коррелирующих с аспектами профессиональной межкультурной стратегической компетентности переводчиков, а также требованиями ФГОС ВО по направлению «Лингвистика» и требованиями профессионального стандарта переводчика. По результатам каждой из частей входной диагностики сделаны дидактические выводы, которые, в свою очередь, могут использоваться в качестве методических рекомендаций для проектирования технологии и содержания курсов и пособий по подготовке к межкультурной коммуникации. Также сделан обобщенный вывод по проведенной диагностике, проведен анализ результатов и приведены статистические данные. Представленные материалы могут быть использованы, в частности, для дальнейшего научного поиска в области проектирования содержания подготовки и формирования аспектов профессиональной компетентности переводчиков.

Ключевые слова: подготовка переводчиков, профессиональная межкультурная стратегическая компетентность, подготовка лингвистов, диагностика уровня компетенции, обыденное сознание, межкультурная коммуникация, кросс-культурный анализ, профессиональный стандарт переводчика

Для цитирования: Кузнецов А. Н., Вельдяева Т. А. Диагностика готовности будущих переводчиков к профессиональной межкультурной коммуникации // Научно-педагогическое обозрение (Pedagogical Review). 2022. Вып. 6 (46). С. 77–85. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2022-6-77-85>

Original article

INTERCULTURAL COMMUNICATION SKILLS OF TRANSLATORS: THE OUTCOMES OF RUSSIAN UNIVERSITY TRAINING

Andrey N. Kuznetsov¹, Tatyana A. Veldyaeva²

¹ *Institute of Education Management of the Russian Academy of Education, Moscow, Russian Federation, andremos@inbox.ru*

² *Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russian Federation, t_a_gavrilenko@mail.ru*

Abstract

In the context of the introduction of the newly developed occupational standard for translators and the vitality of the modification of translator training curricula, the authors of the article discuss the diagnostic assessment used to evaluate students' readiness for professional intercultural communication. It is used as an initial stage in the formation of professional intercultural strategic competency of translators. The abovementioned competency is defined in the article. The authors of the article are carrying out a research aimed at theoritizing and implementing a practice-oriented educational course devoted to developing professional intercultural strategic competency of translators. The main assessment tool at the diagnostic stage is a questionnaire incorporating elements of case-study method, comparing and contrasting, and reflecting analysis. Consisting of six parts, the questionnaire is aligned to the structure of professional intercultural strategic competency and the requirements of the national educational and the occupational standard. Each part features conclusion of high didactic value since it could be used as methodological guidelines for development of educational courses and handbooks on professional intercultural communication identifying further learning objectives. At the end there is a summative evaluation based on learner-supplied evidence with associated statistics. The materials may be used for the further theoretical backgrounding and development of the professional competencies of translators.

Keywords: *translator training, professional intercultural strategic communication, linguistic education, competency level diagnostics, ordinary consciousness, intercultural communication, cross-cultural analysis, occupational standard of a translator*

For citation: Kuznetsov A. N., Veldyaeva T. A. Intercultural communication skills of translators: the outcomes of russian university training [Diagnostika gotovnosti budushchikh perevodchikov k professional'noy mezhkul'turnoy kommunikatsii]. *Nauchno-pedagogicheskoye obozreniye – Pedagogical Review*, 2022, vol. 6 (46), pp. 77–85. <https://doi.org/10.23951/2307-6127-2022-6-77-85>

Не только формирование компетентностей, но и оценивание уровня их сформированности является сложнейшей задачей, характеризующейся поликритериальностью и полипараметричностью. В соответствии с Федеральным законом об образовании Российской Федерации¹ качество образования является комплексной характеристикой и в первую очередь показывает «степень соответствия федеральным государственным образовательным стандартам, образовательным стандартам, федеральным государственным требованиям и (или) потребностям физического или юридического лица, в интересах которого осуществляется образовательная деятельность, в том числе степень достижения планируемых результатов образовательной программы». То есть результаты образовательного процесса (или компетенции), во-первых, должны удовлетворять потребности работодателей и специалистов – быть полезны; во-вторых, являются планируемыми или проектируемыми; в-третьих, должны быть измеримы – иметь некие референсные значения [1–3].

Авторами разрабатывается и апробируется структурно-функциональная модель формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности (ПМСК) будущих переводчиков [4; 5]. Под ПМСК понимается интегративное качество личности, обеспечивающее его личностную и функциональную готовность (компетентность) к решению профессиональных стратегических задач в

¹ Федеральный закон «О внесении изменений в Федеральный закон „Об образовании в Российской Федерации“ и отдельные законодательные акты Российской Федерации» от 02.12.2019 № 403-ФЗ (последняя редакция) (с изменениями на 2 июля 2021 года) (редакция, действующая с 1 сентября 2021 года).

области межкультурного взаимодействия в условиях профессионально обусловленного диалога культур, т. е. в конкретно-деятельностных ситуациях профессиональной жизнедеятельности; эта готовность должна включать в себя следующие аспекты: когнитивный (профессионально значимые знания), личностный (профессионально значимые качества), деятельностный (профессионально значимые умения и навыки), аксиологический (мотивированность к предстоящей профессиональной межкультурной деятельности), праксиологический (реальный/квазипрофессиональный опыт). Таким образом, профессиональная межкультурная стратегическая компетентность обеспечивает продуктивную профессиональную деятельность в контексте диалога культур.

Первым этапом реализации структурно-функциональной модели ПМСК является констатирующий эксперимент, имеющий целью диагностирование текущего уровня сформированности протоэлементов ПМСК. Основным диагностирующим инструментом был выбран метод анкетирования [6] с интегрированными элементами метода кейсов, сравнительно-сопоставительного анализа и рефлексии.

Входное диагностическое анкетирование студентов (количество респондентов – 226 чел.) проводилось в двух вузах г. Москвы, осуществляющих подготовку переводчиков:

1. ФГАОУ ВПО НИТУ «МИСиС», студенты 3-го и 4-го курсов (197 человек), проходившие обучение по направлению 45.03.02 «Лингвистика» (бакалавриат), профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» (ТиМ), профиль «Перевод и переводоведение» (ПП), по направлению 45.04.02 «Лингвистика» (магистратура), англоязычная программа «Теория коммуникации и международные связи с общественностью» (ТКиМСО) (28 человек, в т. ч. иностранные студенты – 16 человек), студенты «Образовательного центра лингвистики и естественных наук» Института базового образования ФГАОУ ВПО НИТУ МИСиС (ИБО), проходившие подготовку по дополнительной образовательной программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (17 человек).

2. ФГБОУ ВПО «Московский государственный агроинженерный университет им. В. П. Горячкина»: студенты 5-го курса факультета «Технический сервис в агропромышленном комплексе» (ТС в АПК), специальность «Сервис импортной автотракторной техники» с присвоением дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» (12 человек).

Разработанное анкетирование состояло из шести частей.

В первой части диагностического инструментария (личные данные, опыт изучения иностранных языков, наличие подготовки в области межкультурного взаимодействия) студенты предоставляли фактическую информацию об опыте формирования иноязычной коммуникативной и межкультурной компетентностей. На вопрос «Проходили ли Вы подготовку в области межкультурной коммуникации?» 27 % студентов (61 человек) ответили положительно. Как правило, это студенты старших курсов или магистранты. При этом 73 % студентов (165 человек) не имеют предшествующего обучения межкультурной коммуникации.

Вторая часть представляет собой блок праксиологического и аксиологически-мотивационного диагностирования и включает в себя восемь открытых вопросов (описание предшествующего межкультурного опыта, проблемных ситуаций, оценивание значимости межкультурной подготовки и мотивированности к успешному межкультурному диалогу).

Основными дидактическими выводами по второму блоку входного диагностического анкетирования могут быть следующие:

– поскольку большая часть студентов не сталкивались с коммуникативными затруднениями культурологического характера, воспринимают иноязычную лингвистическую компетентность условием успешной межкультурной коммуникации, не имеют опыта профессиональной межкультурной коммуникации, то необходимо наглядно продемонстрировать реальные межкультурные коммуникативные неудачи, их ситуационное многообразие и создать педагогические условия приобретения квазипрофессионального опыта межкультурного взаимодействия;

– ввиду того, что 48 % студентов утверждают, что «настороженно и аккуратно» относятся ко всему новому и «иному», а также чувствуют себя неуверенно в ситуациях неопределенности, важно повышать уровень мотивированности студентов к межкультурной коммуникации, а также развивать релевантные личностно-деловые качества, в частности, через освоение стратегии межкультурной коммуникации (в т. ч. как универсальной стратегии взаимодействия с «новым» и «неизвестным»), а также использовать специально отобранные методы, формы и средства формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности (метод проектов, дискуссии, диалоги, диспуты, деловые и ролевые игры и пр.);

– так как в части анкет прослеживается недостаточное осознание значимости и влияния особенностей родной культуры на успешность межкультурной коммуникации, а также присутствуют идеи культурного универсализма (все культуры и, следовательно, индивиды одинаковы), необходимо применение метода сравнительно-сопоставительного анализа для выявления и анализа культурных особенностей и различий с последующей рефлексией;

Третья часть – аналитико-культурологический блок – состоит из четырех вопросов-заданий, проверяющих научный кругозор, умение искать и обрабатывать релевантную информацию [7], а также проводить кросс-культурный анализ и прогнозирование [8]. В данном блоке студенты изучают и анализируют культурные особенности конкретных стран и прогнозируют возможные межкультурные затруднения в процессе коммуникации между их представителями.

Основные дидактические выводы по второму блоку входного диагностического анкетирования могут быть сформулированы следующим образом:

– поскольку 43 % студентов продемонстрировали недостаточно высокий уровень умений работы с источниками информации, навыков критического мышления, кросс-культурного анализа и отбора релевантных данных о культурных особенностях конкретных стран, авторы сочли важным применение метода проектов, а также увеличение доли самостоятельной подготовки студентов к семинарским занятиям и практикумам, участия в научно-исследовательской деятельности, что соответствует принципу формирования автономности как одному из центральных принципов [9], используемых в структурно-функциональной модели формирования ПМСК; при этом формируются и развиваются умения и способности, в том числе включенные в ряд компетенций, регулируемых ФГОС ВО 3++ по направлению 45.03.02 «Лингвистика уровня бакалавриата»¹ (УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач», УК-5 «Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах») и 45.04.02 «Лингвистика уровня магистратуры»² (УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий», УК-5 «Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия», ОПК-7 «Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации»); данные методы и формы также соответствуют ряду трудовых действий, умений и знаний, регламентированных профессиональным стандартом переводчика [9]: трудовая функция «устный сопроводительный перевод», трудовое действие «сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода», умение «ориентироваться в разных информационных источниках»; трудовая функция «устный последова-

¹ Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12.08.2020 «Об утверждении федерального государственного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» № 969. URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/450302_B_3_31082020.pdf (дата обращения: 10.11.2021).

² Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». URL: http://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Mag/450402_%D0%9C_3_17062021.pdf (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями № 1456 от 26.11.2020 (дата обращения: 10.11.2021).

тельный перевод», умение «определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода», трудовая функция «письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)», умение «находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием» и пр.;

– так как подавляющее большинство студентов (92 %) описывали культуры и проводили кросс-культурный анализ, не акцентируя внимания на деловом характере предстоящей профессиональной межкультурной деятельности, важным является введение профессионального делового контекста на занятиях по межкультурной коммуникации, изучение типичных ситуаций делового межкультурного общения и релевантных культурных особенностей стран и национальностей. Иными словами, необходима профессионализация межкультурной подготовки в рамках высшего образования, основанная на принципах профессионально-компетентного подхода и принципе учета требований социально-профессиональной среды [10; 11]. При формировании ПМСК эффективным является применение следующих форм и методов: кейсов, разбора «критических ситуаций», квазипрофессионального моделирования, рефлексии, деловых и ролевых игр. Данный дидактический вывод коррелирует с требованиями ФГОС ВО, выраженных в следующих компетенциях: 45.03.02 «Лингвистика уровня бакалавриата» (ОПК-4 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме»), 45.04.02 «Лингвистика уровня магистратуры» (ОПК-5 «Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме»), а также требованиям профессионального стандарта переводчика: трудовая функция 3.1.1 «Устный сопроводительный перевод» включает в себя такое трудовое действие, как «Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации», и следующие умения и знания: «Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур», «Правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах».

Четвертый – теоретико-стратегический – блок: студенты высказывали свои предположения о возможных стратегиях до и во время профессионального межкультурного взаимодействия, а также в случае возникновения межкультурных коммуникативных затруднений. Данная часть состоит из трех открытых вопросов и определяет теоретические предпосылки готовности к межкультурному взаимодействию, в том числе к ситуациям затрудненной межкультурной коммуникации.

По результатам анализа четвертой части анкеты были сформулированы следующие дидактические задачи:

– поскольку крайне низкий процент респондентов указывал на такой вид подготовки, как консультирование и обмен релевантным профессиональным опытом, нужно внедрить мастер-классы со специалистами-практиками как одну из форм формирования профессиональной межкультурной стратегической компетентности, дающую возможность опосредованного получения релевантного опыта [10; 12];

– результаты четвертого блока входной диагностики подтверждают выводы предыдущего блока о необходимости профессионализации подготовки к межкультурному взаимодействию и применения принципов учета требований социально-профессиональной среды, адекватности средств обучения и моделирования квазипрофессиональной деятельности; это соответствует требованиям актуальных ФГОС ВО по направлению «Лингвистика» и профессионального стандарта переводчика [9; 12];

– так же, как и во втором блоке анкетирования, ответы на данный блок показывают, у студентов происходит подмена понятий «язык» и «культура», и иноязычная лингвистическая компетентность, сформированная на достаточно высоком уровне, воспринимается как условие успешной межкультурной комму-

никации; следовательно, одной из дидактических задач [2; 5] должна являться демонстрация значимости таких явлений, как «культурные измерения», «культурная дистанция», этапы культурного шока (в частности, первого этапа, на котором культурные различия не ощущаются коммуникантами), что также докажет важность межкультурной подготовки в контексте предстоящей профессиональной деятельности;

– учитывая, что подавляющее большинство студентов выбирают стратегию ассимиляции («подстроиться под») или адаптации ко второй культуре и предлагают таким образом фактически отказаться от собственной культурной идентичности, необходимо обучать стратегическому подходу к межкультурной коммуникации как способности проектировать и/или выбирать наиболее продуктивные стратегии профессионального межкультурного взаимодействия, учитывая лингво- и социокультурные особенности участников коммуникации. Что, в свою очередь, является формированием ПМСК.

Пятый и шестой блоки кросс-культурного анализа и стратегически-деятельностного проектирования (анализ конкретных межкультурных ситуаций, кросс-культурный анализ и стратегическое прогнозирование, последующее предложение собственных эффективных стратегий профессионального межкультурного взаимодействия). Студентам предлагались три кейса по межкультурной коммуникации, включающие в себя описание «межкультурного затруднения» с сопутствующими специально спроектированными заданиями-вопросами, предполагающими проведение кросс-культурного анализа и проектирование стратегий межкультурного взаимодействия. Следует также отметить, что данные задания соотносятся с требованиями профессионального стандарта переводчика, в частности с трудовой функцией 3.3.4 «Консультирование в области качества перевода» и ее трудовым действием «Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности», что предполагает наличие таких умений, как «объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия». Также трудовая функция 3.1.1 «Устный сопроводительный перевод» и одно из ее трудовых действий «Сопровождение заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации» регламентируют следующие умения: распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; использовать принятые нормы поведения и национального этикета; ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; знания правил этикета, принятых в родной и иноязычных культурах. Качество выполнения заданий последних двух блоков диагностического анкетирования определяет, с одной стороны, готовность будущих специалистов к профессиональному межкультурному общению, сформированность элементов по ПМСК и, с другой стороны, соответствие их подготовки требованиям профессионального стандарта переводчика.

Основные дидактические выводы по пятому и шестому блокам входного диагностического анкетирования:

– ввиду того, что больше половины студентов (68 %) демонстрировали «обыденное сознание», преобладание стереотипов, недостаточность критического восприятия проблемного задания и узкий научный кругозор, считаем целесообразным применение метода проектов как вида научно-исследовательской деятельности, развивающего в том числе критическое мышление; более того, в соответствии с профессиональным стандартом переводчика трудовая функция 3.1.1 «Устный сопроводительный перевод» подразумевает такие умения, как «Ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур». ФГОС ВО 3++ регламентирует формирование универсальных компетенций, связанных с критическим мышлением: направление 45.03.02 «Лин-

гвистика уровня бакалавриата» (УК-1 «Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач»), направление 45.04.02 «Лингвистика уровня магистратуры» (УК-1 «Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий»);

– поскольку подавляюще большинство студентов (96 %) в качестве продуктивных стратегий профессионального межкультурного взаимодействия предлагают стратегии толерантного отношения, адаптации и/или ассимиляции (социокультурная мимикрия) и фактический отказ от собственной культурной идентичности, необходимым является продемонстрировать разнообразие стратегий межкультурного взаимодействия с учетом сохранения собственной культурной идентичности, а также сфокусироваться на развитии стратегического мышления и планирования;

– исходя из того, что 99 % студентов не анализируют профессиональное межкультурное взаимодействие с позиций стратегического мышления, т. е. не происходит таких важных тактических операций, как прогнозирование возможных затруднений, проектирование коммуникативно-поведенческой стратегии (реальных поведенческих и речевых действий), необходимо формирование стратегического компонента профессиональной межкультурной компетентности как вектора, направленного на успешную межкультурную коммуникацию, достижение коммуникативных целей в профессиональном контексте диалога культур за счет применения определенного алгоритма действий, выработанного в процессе подготовки и собственного практического (реального и квазипрофессионального) опыта; именно эта концепция легла в основу обучающего курса по формированию ПМСК.

Входное диагностическое анкетирование оценивало готовность к профессиональной межкультурной коммуникации. Для оценивания применялась десятибалльная шкала, где готовность делилась на высокую (8–10 баллов), среднюю (5–7 баллов) и низкую (0–4 балла). Графически результаты представлены на рисунке.

Из рисунка видно, что половина студентов – 51 % (115 из 226 человек) на момент входного тестирования имели средний уровень готовности к профессиональной межкультурной коммуникации, 43 % студентов (97 человек) продемонстрировали низкий уровень готовности к профессиональной межкультурной коммуникации и наименьшая часть студентов (6 %, что составляет 14 человек) имеют высокий уровень готовности. Однако стоит отметить, что респонденты, обучающиеся на уровне магистратуры, имеют достаточно высокий уровень готовности и больше как академического, так и профессионального опыта; часть из них проходили межкультурную подготовку на предыдущей ступени обучения. Также следует отметить тот факт, что среди респондентов, чей уровень готовности к профессиональной межкультурной коммуникации был диагностирован как «низкий», также присутствуют студенты, имеющие целенаправленную подготовку в области межкультурной коммуникации в рамках высшего образования, что говорит о низкой эффективности текущих образовательных программ.

Результаты входного диагностического анкетирования позволяют сформулировать дидактические цели и задачи, которые, в свою очередь, отражаются в применяемых методах, формах и сред-

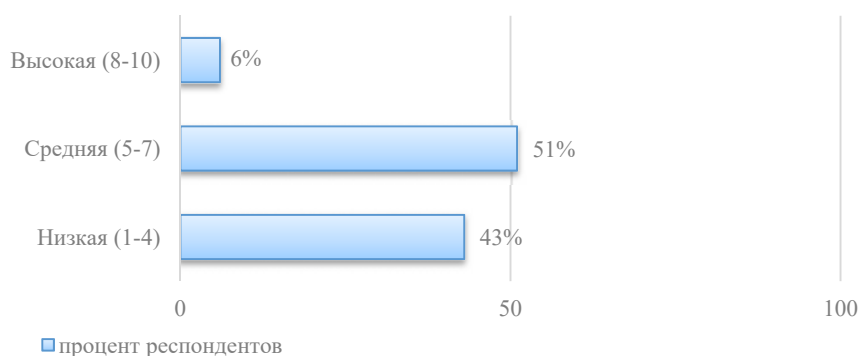


Рисунок. Готовность студентов к профессиональной межкультурной коммуникации (по данным входного тестирования)

ствах формирования ПМСК. Важно отметить, что данное эмпирическое исследование коррелирует с требованиями актуальных нормативных документов (ФГОС ВО и профессиональным стандартом специалиста в области перевода) и демонстрирует значимость формирования универсальных и общепрофессиональных компетенций, регламентируемых ФГОС ВО, а также указывает на необходимость профессионализации межкультурной подготовки в вузах для удовлетворения как государственного, так и социально-профессионального заказов.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Brockmann M., Clarke L., Winch C. Knowledge, skills, competence: European divergences in vocational education and training (VET) – the English, German and Dutch cases // *Oxford Review of Education*. 2008. № 34:5. P. 547–567.
2. Mulder M. Conceptions of Professional Competence // *International Handbook of Research in Professional and Practice-based Learning*, Springer International Handbooks of Education. Dordrecht: Springer, 2014. P. 107–137.
3. Spencer L. M., Spencer S. M. *Competence at Work: Models for Superior Performance*. John Wiley & Sons, Inc., 1993. 376 p.
4. Вельдяева Т. А. Профессиональная межкультурная стратегическая компетентность: подходы и этапы формирования // *Среднее профессиональное образование*. 2013. № 8. С. 23–25.
5. Гавриленко Т. А., Кузнецов А. Н. Профессиональная межкультурная стратегическая компетентность переводчиков в сфере профессиональной коммуникации: проблемы терминологии и формирования // *Вестник Федерального гос. образовательного учреждения высшего профессионального образования «Московский государственный агроинженерный университет имени В. П. Горячкина»*. 2012. № 4-2 (55). С. 57–60.
6. Ядов В. А. *Стратегия социологического исследования. Описание, объяснение, понимание социальной реальности*. 3-е изд., испр. М.: Омега-Л, 2007. 567 с.
7. Bannova A., Kuznetsov A., Veldyaeva T. Development of Information Competency of Technical University Students: a Case Study of Career-Oriented Cross-Cultural Language Training // 15th International Technology, Education and Development Conference. Valencia: IATED, 2021. P. 8267–8274.
8. Вельдяева Т. А. Когнитивный подход к формированию профессиональной межкультурной стратегической компетентности // *Научный вестник Воронежского гос. архитектурно-строительного ун-та. Серия: Современные лингвистические и методико-дидактические исследования*. 2015. № 4 (28). С. 157–168.
9. Александрова Е. М., Берендяев М. В., Васильева К. А. и др. *Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта*. Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2019. 140 с.
10. Кузнецов А. Н. Развитие кросс-культурной компетентности в техническом вузе: концепция, реализация, контроль. Raleigh, North Carolina, USA: Lulu Press, Inc., 2015. 159 с.
11. Hutmacher W. Key Competencies for Europe. Report of the Symposium (Berne, Switzerland, March 27-30, 1996). A Secondary Education for Europe Project. P. 11.
12. Вельдяева Т. А. Межкультурный аспект профессиональных стандартов специалистов // *Муниципальное образование: инновации и эксперимент*. 2018. № 4. С. 52–56.

References

1. Brockmann M., Clarke L., Winch C. “Knowledge, skills, competence: European divergences in vocational education and training (VET) – the English, German and Dutch cases”. *Oxford Review of Education*, 2008, no. 34:5, pp. 547–567.
2. Mulder M. Conceptions of Professional Competence. *International Handbook of Research in Professional and Practice-based Learning*. Dordrecht, Springer Publ., 2014. Pp. 107–137.
3. Spencer L. M., Spencer S. M. *Competence at Work: Models for Superior Performance*. John Wiley & Sons, Inc., 1993. 376 p.
4. Veldyaeva T. A. Professional'naya mezhkul'turnaya strategicheskaya kompetentnost': podhody i etapy formirovaniya [Professional intercultural strategic competence: approaches and stages of formation]. *Srednee professional'noye obrazovaniye – Secondary Vocational Education*, 2013, no. 8, pp. 23–25 (in Russian).
5. Gavrilenko T. A., Kuznecov A. N. Professional'naya mezhkul'turnaya strategicheskaya kompetent' perevodchikov v sfere professional'noy kommunikatsii: problemy terminirovaniya i formirovaniya [Professional inter-

- cultural strategic competence of translators in the field of professional communication: the problem of termination and formation]. *Vestnik Federal'nogo gosudarstvennogo obrazovatel'nogo uchrezhdeniya vysshego professional'nogo obrazovaniya "Moskovsky gosudarstvennyy agroinzhenernyy universitet imei V. P. Goryachkina"*, 2012, no. 4-2(55), pp. 57–60 (in Russian).
6. Yadov V. A. *Strategiya sotsiologicheskogo issledovaniya. Opisanije, ob'yasnenije, ponimaniye sotsial'noy real'nosti* [Strategy of sociological research. Description, explanation, understanding of social reality]. Moscow, Omega-L Publ., 2007. 567 p. (in Russian).
 7. Bannova A., Kuznetsov A., Veldyaeva T. Development of Information Competency of Technical University Students: a Case Study of Career-Oriented Cross-Cultural Language Training. *15th International Technology, Education and Development Conference*. Valencia, IATED, 2021. Pp. 8267–8274.
 8. Veldyaeva T. A. Kognitivnyy podkhod k formirovaniyu professional'noy mezkul'turnoy strategicheskoy kompetentnosti [Cognitive approach to the formation of professional intercultural strategic competence]. *Nauchnyy vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo arkhitekturno-stroitel'nogo universiteta. Seriya: Sovremennye lingvisticheskiye i metodiko-didakticheskiye issledovaniya – Scientific Bulletin of the Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering. Series: Modern linguistic and methodological-didactic research*, 2015, no. 4(28), pp. 157–168 (in Russian).
 9. Aleksandrova E. M., Berendyayev M. V., Vasilyeva K. A. et al. *Perevod i lokalizatsiya: opyt razrabotki professional'nogo standarta* [Translation and localization: the experience of developing a professional standard]. Krasnoyarsk, Siberian Federal University Publ., 2019. Pp. 140 (in Russian).
 10. Kuznetsov A. N. *Razvitiye krosskul'turnoy kompetentnosti v tekhnicheskoy vuzze: kontseptsiya, realizatsiya, kontrol'* [Development of cross-cultural competence in a technical university: concept, implementation, control]. Raleigh, North Carolina, USA: Lulu Press, Inc., 2015. P. 159 (in Russian).
 11. Hutmacher W. Key Competencies for Europe. Report of the Symposium (Berne, Switzerland, March 27–30, 1996). *A Secondary Education for Europe Project*. P. 11.
 12. Veldyaeva T. A. Mezkul'turnyy aspekt professional'nykh standartov spetsialistov [Cross-cultural aspect of professional standards professionals]. *Munitsipal'noye obrazovaniye: innovatsii i eksperiment – Municipal Education: Innovations and Experiment*, 2018, no. 4, pp. 52–56 (in Russian).

Информация об авторах

Кузнецов А. Н., кандидат педагогических наук, доцент, Институт управления образованием Российской академии образования (ул. Жуковского, 16, Москва, Россия, 101000).
E-mail: andremos@inbox.ru

Вельдяева Т. А., Сибирский федеральный университет (пр. Свободный, 79, Красноярск, Россия, 660041).
E-mail: t_a_gavrilenko@mail.ru

Information about the authors

Kuznetsov A. N., Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Institute of Educational Management of the Russian Academy of Education (ul. Zhukovskogo, 16, Moscow, Russian Federation, 101000).
E-mail: andremos@inbox.ru

Veldyaeva T. A., Assistant of Institute of Gastronomy, Siberian Federal University (pr. Svobodnyy, 79, Krasnoyarsk, Russian Federation, 660041).
E-mail: t_a_gavrilenko@mail.ru

Статья поступила в редакцию 22.09.2022; принята к публикации 25.10.2022

The article was submitted 22.09.2022; accepted for publication 25.10.2022